il aurait plus de succès dans ses entreprises. Si quelqu'un *me*
suceso *empresa*

demande (1), aie soin de répondre que je ne suis pas à la
cuidado *responder*

maison. Si les Irlandais, au lieu d'attaquer la ville de Dublin
Irlandés *en lugar de* *atacar*

de jour, l'avaient attaquée de nuit, l'Irlande aurait couru de
la *noche* *Irlanda* *correr*

grands dangers, car il paraît que les mécontents étaient bien
peligro *pues* *parecer* *malcontento* *estaban*

pourvus d'armes et de munitions. Je parle de l'insurrection de
provisto *arma* *municion* *insurreccion*

la fin de juillet de l'année mil huit cent trois.
fin, m. *julio*

THÈME XXVII.

Sur les règles précédentes.

Étudiez, soyez diligents et dociles, et vos maîtres vous récom-
dócil

penseront; mais si vous êtes paresseux, ils vous puniront. Je ne
comprends pas ce que madame la comtesse a dit, quoiqu'elle
comprender *lo que* *dicho*

l'ait répété deux fois. Nous aurions invité ton ami à dîner
lo *repetir* *convidar*

avec toi, s'il *était venu* (2) hier à l'assemblée. Si vous consoliez
venir *tertulia* *consolar*

les affligés, si vous secouriez les malheureux, si vous partagiez
afligido *socorrer* *pobre* *repartir*

avec eux votre superflu, vous acquerriez ainsi des trésors de
entre *superfluo* *adquirir* *así* *tesoro*

bénédictions. Monsieur Louis de la Plata prétend être très-
bendicion *pretender*

(1) *Demander quelqu'un* se traduit comme s'il y avait *demander pour quelqu'un*, PREGUNTAR POR ALGUNO.
(2) Le verbe *venir* étant un verbe neutre, ne se conjugue point en espagnol, aux temps composés, avec l'auxiliaire *ser*, mais avec *haber*. (Voy. la règle LXXIV.)

pauvre, quoiqu'il soit le plus riche de la ville. Je dînerai demain
pobre *mañana*

chez mon ami le comte d'Isla; il y aura beaucoup de *monde* (1),
et après dîner nous jouerons aux cartes, et nous danserons
después de *jugar* *naipe* m. *bailar*

toute la nuit, nous chanterons aussi; et je désire *bien* (2)
noche, f. *cantar* *tambien* *desear*

que monsieur le marquis de Mondejar et madame la duchesse
d'Almodovar chantent le duo de Zémire et Azor. Monsieur Charles
duo *Zemira*

Tuerto acheta une maison la semaine dernière, et il la vendit
comprar *semana* *la vender*

hier à dix heures du matin. Où dînas-tu hier? — Chez ton
mañana *donde*

frère, et je dînerai demain avec le duc de la Alcudia, à sa
duque

maison de campagne. As-tu déjeuné? — Oui, mon ami; j'ai dé-
almorzar *sí*

jeuné à huit heures ou à huit heures et demie. Écoute, mon fils (3).
— Ma mère, que me voulez-vous?

THÈME XXVIII.

Sur les règles précédentes.

Les Suisses sont des hommes très-forts, très-courageux et très-
Suizos

fidèles. Une troupe de voleurs *attaqua* hier monsieur le comte
tropa *ladron*, m. *atacar*

de Fernan-Nugnez et madame la marquise de Ariza, les *obligea*
Nuñez *los obligar*

à donner tout leur argent et leurs bijoux (4). Je perdis hier mon
dar *joya*

(1) *Monde* doit se rendre dans cette phrase par *gente*, on traduira donc *beaucoup de monde* par *mucha gente*.
(2) *Bien*, lorsqu'il signifie *beaucoup*, se rend par *mucho*, qui est indéclinable s'il est joint à un verbe, et par l'adjectif *mucho-a-os-as*, s'il est joint à un substantif.
(3) Les pronoms possessifs se retranchent lorsqu'on peut le faire sans préjudice pour le sens de la phrase, et surtout devant les noms de parenté.
(4) Voy. la règle VII.

petit chien, l'as-tu trouvé? — Non : si je l'avais trouvé, je te
le hallar te

l'aurais envoyé tout de suite. As-tu vu la petite maison de
le enviar inmediatamente visto

campagne que ma mère a achetée? Elle est très-jolie; nous au-
comprar

rons toujours dans la cour un gros chien capable d'épouvanter
patio perro capaz de amedrantar

les voleurs les plus déterminés. Une mère disait un jour à ses
osado decia

enfants : pratiquez la vertu, détestez le vice; aimez l'étude;
practicar aborrecer

soyez généreux sans prodigalité, sages et religieux sans affecta-
sin prodigalidad religioso sin afecta-

tion, et vous serez heureux, non-seulement dans cette vie, mais
cion solamente en esta mas

même dans la vie (à venir). L'avare est un martyr du démon,
tambien futuro-a avaro mártir demonio

ou un anachorète qui, par son abstinence et ses continuelles
ó anacoreta que con abstinencia continuo

inquiétudes, acquiert des droits à l'enfer. Son cœur est tou-
angustia adquirir derecho infierno está

jours partagé entre le désir de conserver et celui d'accumuler.
dividido deseo conservar el amontonar

Il a faim et il ne mange pas; il a soif et ne boit pas; il
hambre comer sed beber

(a besoin) de repos et il n'en prend pas; *jamais* il *n'est*
necesitar descanso no lo tomar está

libre de frayeurs. Avant la révélation, l'univers entier était un
libre sobresalto antes de revelacion universo entero

temple d'idoles : chaque vice était une divinité.
templo idolo cada vicio deidad

THÈME XXIX.

Sur les pronoms régime.

(Voy. les règles XXVI, XXVII, XXVIII, XXIX et XXX.)

Je t'enverrai (demain matin) les livres que je t'ai pro-
enviar mañana por la mañana pro-

mis; s'ils te plaisent, je te conseille de les acheter; tu les
meter gustar aconsejar comprar

trouveras chez monsieur Charles Hingray. Monsieur Louis de
hallar

Villa-Réal nous a assurés que mademoiselle Sophie Hermosa
asegurar Sofía

est à Cadix : écrivez-lui et engagez-la à venir (1) passer quelque
escribir convidar venir pasar alguno

temps avec nous. J'ai reçu deux lettres pour mon frère, je *les*
recibir para

lui enverrai (2) à sa maison de campagne, sans les ouvrir. Je lui
abrir

écrirai moi-même demain, et je renfermerai ces deux lettres
esta

dans la mienne. *Défendons*-nous (3), *mes amis* (4), défendons-
defender

nous avec courage contre l'ennemi qui nous attaque et pré-
con corage contra que acotemer pre-

tend nous vaincre; repoussons-le avec vigueur, et forçons-le
tender vencer rechazar vigor obligar

à avouer que notre valeur et notre attachement à notre patrie
confesar adhesion, f.

nous rendent invincibles. Tes frères sont bien injustes et bien
hace invencible muy injusto

(1) Traduisez comme s'il y avait : qu'elle vienne, *á que venga á.*
(2) Voy. la règle XXVII.
(3) Voy. la règle XXX.
(4) Dans ces apostrophes : *mon ami, mes amis, mon père, ma mère, mon frère, ma sœur*, etc., le pronom possessif peut se supprimer, excepté lorsqu'elles sont accompagnées d'un sentiment de joie ou de douleur; dans ce cas le pronom s'exprime avec avantage, et se place après les noms; et au lieu du pronom *mi* on se sert de *mio* sans article.

ingrats. Mille fois je les ai secourus dans leurs malheurs. Ja-
ingrato *vez* *socorrer* *infortunio*

mais madame Vial ne les a aidés, cependant ils l'aiment, ils
asistir *no obstante*

la voient, et il paraît qu'ils *me* détestent (1).
visitar *parecer* *detestar*

THÈME XXX.

Sur les règles précédentes et les règles XXXI, XXXII, XXXIII et XXXIV.

Quelqu'un conseillait à Philippe, père d'Alexandre, de chasser
alguno *aconsejar* *Felipe* *Alejandro* *echar*

2 1

de ses états un homme qui avait mal parlé de lui; je me gar-
estado *que* *guar-*

derai bien de le faire, répondit-il, il irait partout *mé-*
dar *hacer* *responder* *ir* *(por todas partes)* *(de-*

dire (2) de moi. Lorsqu'un général romain triomphait, un
cir mal) *cuando* *general romano* *triunfar*

héraut lui disait de temps en temps : (souviens-toi) que tu
heraldo *decir de* *cuando en cuando* *acuérdate*

es mortel. Soumettons-nous toujours avec résignation aux décrets
mortal *someter* *siempre* *resignacion* *decreto*

de la providence. Prête-moi ton livre, je te le rendrai demain,
providencia *prestar* *volver* *mañana*

ne me le *refuse pas* (3). Non, je ne puis te le refuser. Prête
rehusar *puedo*

ton éventail à ta sœur, et présente-le-lui poliment. Tu connais
abanico *presentar* *cortésmente* *conocer*

mademoiselle Sophie Mackenzie; nous en *parlions* (4) monsieur
Sofía

le comte et moi; et nous disions qu'elle est très-instruite, qu'elle
decir *instruido*

(1) Voy. le *N. B.* de la règle XXX.
(2) Voy. la règle LXVI.
(3) Voy. la règle LVI.
(4) Voy. la règle LX.

parle plusieurs langues et qu'elle est très-aimable. Tous ceux
mucho *todos los*

qui la connaissent en disent autant. Où est monsieur d'A-
que *(otro tanto)* *donde*

guirre? — Ne m'en parlez pas, je le déteste. Voici des
detestar *(he aquí)*

poires et des pommes, mangez-en, elles sont excellentes. J'*en*
pera *manzana*

achèterai d'autres demain, et je vous *en* enverrai quelques-unes (1).
comprar

THÈME XXXI.

Sur les règles XXXV, XXXVI, XXXVII et sur les règles précédentes.

S'ils conduisent le domestique de ton frère en prison, il
si *llevar* *criado* *á la* *cárcel*, f.

n'*en* sortira pas demain. Il *y* est déjà (2). Je vous assure que
saldrá *ya* *asegurar*

je n'irai pas l'*y* voir (3). Monsieur le vicomte de Isla a acheté
iré *á* *ver* *vizconde* *comprar*

une maison de campagne : je dînerai demain avec lui : il m'en
parlera : elle est neuve, grande et bien ornée; c'est un palais.
adornar *palacio*

Mon fils apprit l'an dernier toutes les fables de La Fontaine,
aprender

mais il en a déjà oublié la plus grande partie. Douze voleurs
ya *olvidar* *ladron*

furent arrêtés le mois dernier dans le bois de V..... Ils
arrestar *bosque*, m.

furent jugés avant-hier par le tribunal criminel qui en
juzgar *anteayer* *por* *tribunal*, m. *criminal* *que*

1 5 4 6 3

condamna six à être pendus. Combien madame votre sœur a-t-elle
ahorcar *cuanto*

(1) Voy. la règle XXXII.
(2) Voy. la règle XXXV.
(3) Voy. le *N. B.* de la règle XXXVI.

2
d'enfants? Elle en a deux (1), un fils et une fille. Tes mouchoirs
pañuelo
sont très-beaux; mais j'*en* ai (2) qui sont au moins aussi
mas *que* *á* *lo menos*
beaux et aussi bons. Irons-nous au jardin aujourd'hui? Allez-*y* (3)
iremos *id vosotros*
maintenant si vous voulez; moi, je n'irai pas (4), car j'en
ahora *querer* *yo* *pues*
viens (5). Jean, ouvre mon armoire, tu y trouveras dix louis,
vuelvo *abrir* *armario* *hallar* *luis*, m.
prends-les, je te les donne. Il *y* avait (6) hier cinquante per-
tomar *doy*
sonnes à l'assemblée chez madame Vial.

THÈME XXXII.

Sur les pronoms démonstratifs, relatifs, interrogatifs et indéfinis, et sur les règles précédentes.

A qui est ce jardin (7)? A qui sont ces maisons? A qui est ce palais? Ce jardin est *à moi* (8), ces maisons sont *au premier mi-*
mi-
nistre (9), et le palais est au roi. Qui est *là* (10)? *On* frappe à la
nistro *llamar*
porte (11), Jean, ouvre-la. Donnez-moi ce livre, et prenez celui-là.
abrir *dar* *tomar*
Je leur enverrai cette cage et cet oiseau. Cet homme te cherche.
enviar *jaula* *pájaro* *buscar*

(1) Voy. la règle XXXII.
(2) Voy. la règle XXXII.
(3) Voy. le *N. B.* de la règle XXXVI.
(4) Voy. le *N. B.* de la règle XXXVI.
(5) Voy. la règle XXXIV.
(6) Voy. la règle XXXVII.
(7) *Être*, signifiant appartenir, s'exprime par *ser*, et la préposition *à* qui l'accompagne se rend par *de* ou par le pronom *cuyo*, qui s'accorde avec le substantif.
(8) Voy. la règle XXXIX.
(9) Voy. la règle XL.
(10) *Là* ne se traduit point dans cette phrase avec le verbe *ser*, mais il se traduit avec le verbe *estar*. On peut dire *quien es* ou *quien está allí*.
(11) Voy. le *N. B.* à la suite des pronoms indéfinis.

Celui qui te parlait est un de mes meilleurs amis, et celle qui est avec lui est l'amie de ta sœur. Ton fils a-t-il payé (1) son
pagar
chapeau très-cher? — Oui, il l'a payé vingt-cinq francs. Le (jeune
sombrero *sí* *franco* *jó-*
homme) *dont* nous admirons les talents a à peine vingt-cinq
ven *admirar* *talentos* *apenas*
ans : il sera sans doute un des premiers peintres de l'Europe.
sin duda *pintor*
De tous les vices, celui qui dégrade le plus l'homme, c'est l'ivresse.
vicio *degradar* *borrachera*
De qui parlez-vous? — De ceux dont nous parlions il y a deux minutes, de ces deux messieurs dont vous condamniez tant la cré-
condenar *tanto* *cre-*
dulité. — Oui, oui, je condamnais leur crédulité, et je tâcherai
dulidad *procurar*
de les détromper sur la conduite de leurs fils. — Bien : ouvrez-
desengañar sobre conducta *bien*
leur les yeux sur la conduite scandaleuse de ces pauvres (jeunes
escandaloso *jó-*
gens) qui, si leurs parents ne les corrigent, courront insensible-
ven *padre* *castigar* *correr* *insensible-*
ment à leur perte.
mente *pérdida*

THÈME XXXIII.

Sur les règles précédentes.

As-tu vu ce parterre? Regarde ces fleurs : celle-ci et celle-là
visto *jardin*, m. *mirar* *flor*, f.
sont, à mon avis, les deux plus belles. Voici une rose *dont* j'ad-
á mi parecer *he aquí*
mire la couleur. Celle-ci n'est pas moins belle; elle est plus
color, m.
fraîche que celle *dont* vous admirez tant l'éclat. Si
fresco *aquello* *brillo*, m. *ó brillantez*, f.

(1) Voy. au thème XXVI, la note 2.

la flotte turque attaque celle des Anglais, elle trouvera des
flota turca atacar Inglés hallar

hommes au courage et à la supériorité *desquels* elle pourra
valor, m. *superioridad*, f.

être (1) obligée de céder. Je te conseille, mon ami, d'étudier (2)
obligar ceder aconsejar estudiar

la grammaire, *dont* les règles sont si nécessaires. Je parlerai de-
gramática regla necesario

main à ces messieurs, et leur dirai de présenter une (3) requête
diré presentar súplica

au premier ministre, *dont* le pouvoir égale presque celui du roi.
poder igualar casi

Celui qui me parlait hier, quand mon père entra dans ma chambre,
entrar cuarto

est beaucoup plus instruit que tu *ne* penses (4). Que cherches-tu?
instruido piensas buscar

Que regardent ces dames? De quoi parlent-elles? Voici deux
mirar

œillets : *lequel* des deux (5) te donnerai-je? Celui-ci me plaît
clavel, m. *daré gustar*

plus que celui-là. Et que dis-tu de ces tulipes? — Elles sont
dices tulipan, m.

superbes : j'*en* prendrai quelques-unes. — Prends-*en*, mon ami,
tomar alguno

autant que tu voudras (6). *Je suis très-aise qu'*elles te plaisent (7).
quieras gustar

Ces fleurs-là sont tout autres que les premières.
enteramente diferente de

(1) Traduisez comme s'il y avait se voir obligée, *verse obligada á ceder.*
(2) D'étudier se traduit comme s'il y avait *que tu étudies.*
(3) Traduisez comme s'il y avait *qu'ils présentent.*
(4) Voy. la règle XX.
(5) Voyez, à la suite de la déclinaison des pronoms interrogatifs, la manière dont *lequel* se traduit en espagnol.
(6) *Autant que*, au lieu de se traduire par *tanto como*, se rend beaucoup mieux dans cette phrase et autres semblables par *cuanto-a-os-as.*
(7) *Je suis très-aise que* doit se traduire comme s'il y avait : *je me réjouis beaucoup de ce que....* ME ALEGRO MUCHO DE QUE.... et le verbe doit se mettre au présent du subjonctif.

Tout homme est exposé à la censure publique. La vertu, tout
cada

austère qu'elle est (1), fait goûter de véritables plaisirs. Il parlait tout haut (2). Me voici (3) prêt à partir. Voilà sur quoi je
en que

me fonde. Est-ce que (4) vous le connaissez? N'est-ce pas, que
no es verdad que

je vous l'ai dit? Qu'est-ce que (5) c'est (6)? Qu'est-ce que c'est
he

que (7) tout cela? Où en êtes-vous? J'en suis à la moitié. Je
donde estar estar

parie (8) que je vais à Madrid en six jours. Je parie que non.

THÈME XXXIV.

Sur les pronoms précédents.

A *quelle* heure dînerons-nous (9)? A deux heures et demie. Jouerons-nous après dîner?— Oui. — A *quel* jeu?— Aux échecs (10).
jugar después de sí juego ajedrez, m.

Quelqu'un demandant un jour à un homme d'esprit s'il était
preguntar ingenio

gentilhomme, celui-ci répondit : Noé avait trois fils, je ne sais
noble responder sé

duquel je suis descendu (11). Connais-tu *quelqu'un* de ces mes-
descender conocer

sieurs, *quelques-unes* de ces dames? Avez-vous *quelques-uns* de

(1) *Tout austère qu'elle est* se rend en espagnol *aunque austera* ou *por mas austera que sea.*
(2) *Tout* ne s'exprime pas en espagnol dans cette phrase et autres semblables.
(3) *Voici*, précédé des pronoms *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, *les*, se rend par *aquí estoy*, *aquí estás*, *aquí está*, etc., autrement il se rend par *ved aquí.*
(4) *Est-ce que* se rend par *que* ou par *acaso.*
(5) *Qu'est-ce que* se rend par *que*, lorsqu'il s'agit d'une chose, et par *quien*, quand il s'agit d'une personne.
(6) *C'est*, après *qu'est-ce que*, se rend par *es* ou *es eso* ou bien par *hay*, quand il n'y a rien qui le suive.
(7) *Que*, après *qu'est-ce que c'est*, ne s'exprime pas.
(8) Dans ces expressions le verbe *parier* ne s'exprime pas, on le remplace par la préposition *á.*
(9) Voy. à la suite des pronoms interrogatifs la manière dont on doit traduire *quel*, *quelle*, etc.
(10) *Échecs* doit se traduire en espagnol par le singulier et non par le pluriel.
(11) Traduisez comme s'il y avait, duquel je descends, *del cual desciendo.*

ces ouvrages? Remettez tous ces portraits, *chacun* à sa place. Il
obra *poned* *retrato en lugares*

faut donner à *chacun* ce qui lui appartient. Alexandre voulut
menester *pertenecer* *Alejandro* *quiso*

que les bêtes *même* (1), et les murailles des villes témoignassent,
animal *muralla* *ciudad*, f. *testificar*

chacune à leur manière, leur douleur de la mort d'Ephestion.
á *modo* *por* *Efestion*

Chaque pays a ses usages. Mettons *chaque* chose à sa place.
pais *costumbre* *pongamos*

Je doute que *personne* (2) ait mieux connu les hommes que La
dudar *conocer*

Bruyère. *Personne* (3) a-t-il jamais parlé plus naïvement que
sencillamente

La Fontaine? Cette maison lui conviendrait mieux qu'à *personne* (4).
convendria

Ne faites point à *autrui* ce que vous ne voulez point qu'on vous
hagais *quereis* *os*

fasse. *Quelques-uns* n'ouvrent la bouche qu'aux dépens *d'autrui*.
hagan *abrir* *boca* *sino á expensas*

Qui n'a point d'éducation (5), ressemble à un corps sans âme.
educacion *semejarse* *cuerpo sin alma*

THÈME XXXV.

Sur les règles précédentes.

Les peuples souffrent toujours des guerres que les princes
pueblo *sufrir* *principe*

se font *les uns aux autres*. Ils se sont tués *l'un l'autre*.
hacen *matar* *á*

Plusieurs *sont trompés* (6) en voulant tromper les autres.
engañar *en* *queriendo*

(1) Traduisez *que hasta los animales*.
(2) Voy. la règle XLVI.
(3) Voy. la règle XLIV.
(4) Voy. la règle XLVI 2°.
(5) *Qui* est employé dans cette phrase dans le sens de *celui qui*, et doit se rendre par *el que* ou *quien*.
(6) Au lieu de *sont trompés*, dites, *se voient trompés*, SE VEN ENGAÑADOS.

Quoi que vous écriviez (1), évitez les répétitions inutiles. A *qui*
evitar *repeticion* *inútil* *con*

que ce soit que nous parlions, nous devons être polis. Jamais
cualquiera *deber* *cortés*

on ne doit (2) parler mal de *qui que ce soit* en son absence. A
ausencia

quoi que ce soit qu'il s'*occupe* (3), il travaille toujours avec
dedicar *trabajar*

goût. Ceux qui ne s'occupent à *quoi que ce soit* de bon et
gusto *ocupar* *en*

d'utile me paraissent fort méprisables. Les coutumes ne
útil *parecer* *despreciable* *costumbre*, f.

sont pas les *mêmes* dans tous les pays. Nous ne devons pas
pais, m.

fréquenter les impies; nous devons *même* les éviter comme des
frecuentar *impio* *evitar* *como*

pestes publiques. *Nul ne* sait s'il est digne d'amour ou de
peste, f. *público* *saber* *digno* *amor*

haine (4). *Aucune* de ces dames *n'*ira à la comédie. Les traités
odio *irá* *comedia* *tratado*

sont *nuls* (5). L'homme de bien n'a (nulle part) de retraite
bien (*en ninguno parte*) *retiro*

plus tranquille, où il soit avec plus de liberté que dans
donde *esté*

son âme. *Aucun* contre-temps *ne* doit altérer la véritable ami-
contratiempo *alterar*

tié. *On* n'est pas toujours maître de ses passions (6). (Il y a) des
dueño *pasion* *hay*

défauts que l'*on* cache soigneusement. Lorsqu'on a eu le
defecto *ocultar* *cuidadosamente*

(1) Voy. aux pronoms indéfinis la manière de traduire *quoi que* pris dans le sens de *quelque chose*.
(2) Voy. aux pronoms indéfinis le *N. B.* sur le pronom *on*.
(3) Voy. le *N. B.* 4° relatif aux verbes terminés en *car* et en *gar*, qui précède les verbes irréguliers.
(4) Voy. la règle XLVIII.
(5) Voy. la règle XLV.
(6) Voy. le *N. B.* sur le pronom *on*, à la suite des pronoms indéfinis.

malheur d'offenser quelqu'un, on doit travailler à lui faire
desdicha ofender trabajar en hacer
oublier le déplaisir qu'on lui a causé. Que dit-*on* des négocia-
olvidar disgusto causar dice negocia-
tions? — *On* assure que la paix est faite.
cion asegurar está hecha.

OBSERVATIONS.

La seconde personne du singulier, ainsi que celle du pluriel, étant très-peu usitées dans la bonne société, et ne pouvant être employées qu'en parlant à un ami, ou à une personne sur laquelle on a autorité (*voyez la remarque sur le pronom de la seconde personne, à la suite de sa déclinaison*), il sera à propos de commencer au thème suivant à remplacer les pronoms des secondes personnes par les mots *Vm.* et *Vms.*, ce qui n'est point difficile.

Lorsque le pronom *vous* ne s'adresse qu'à une seule personne, il se change en *votre grâce*, VUESTRA MERCED, qui se prononce USTED, et s'écrit VM.; et lorsqu'il s'adresse à plus d'une personne, on le change en *vos grâces*, VUESTRAS MERCEDES, que l'on prononce USTEDES, et que l'on écrit VMS. Dans le premier cas, le verbe se met à la troisième personne du singulier, et dans le second, à la troisième du pluriel.

Vm. et *Vms.* sont des deux genres, c'est-à-dire qu'ils s'emploient également en parlant aux hommes et aux femmes.

Il est bon d'observer que les mots *Vm.* et *Vms.* ne se répètent point en espagnol aussi souvent que *vous* en français : on ne les répète que lorsqu'ils sont tellement éloignés, qu'il serait difficile de les reconnaître pour sujets du verbe. EX. *Vous* dites que *vous* connaissez et que *vous* aimez mademoiselle Villegas; c'est-à dire, *votre grâce* dit qu'elle connaît et aime mademoiselle Villegas; VM. *dice que conoce y ama á la señorita Villegas*. Et si le pronom *vous* est suivi d'un de ces pronoms possessifs *votre* ou *vos*, ces derniers doivent se rendre par les pronoms de la troisième personne *son* ou *ses*, SU ou SUS. EX. *Vous* avez vendu toute *votre* vaisselle d'or et d'argent, c'est-à-dire, *votre grâce* a vendu toute *sa* vaisselle d'or et d'argent; VM. *ha vendido toda* SU *vajilla de oro y de plata*. — *Votre* et *vos*, lorsqu'ils ne sont point précédés de *vous*, se changent en ces mots *de votre grâce*, qui sont précédés du substantif auquel *votre* et

vous ont rapport, et ce substantif prend l'article masculin ou féminin, singulier ou pluriel, suivant le genre et le nombre qui lui conviennent. EX. *Votre* frère est venu me voir, SU *hermano* DE VM. *vino á verme*, c'est-à-dire *le* frère *de votre grâce*, etc. J'ai reçu *votre* lettre, *he recibido* LA *carta* DE VM., c'est-à-dire j'ai reçu *la* lettre *de votre grâce*.

En parlant à Dieu et aux têtes couronnées, on se sert en espagnol de la seconde personne du pluriel. EX. *O Dios, vos sois mi verdadero padre.* ——— ADMITID, *o Gran Carlos, con benigno rostro, con oidos propicios, y como prenda de nuestro afecto, de nuestra veneracion, lealtad y rendimiento á la Majestad, este escrito, que con tanta mayor confianza dedicamos á* VUESTRO *nombre, cuanto conocemos que nada* OS *es mas grato y decoroso, nada parece mas real y mas digno de un Borbon que los pensamientos capaces de fomentar y ennoblecer las artes y la sabiduría.* — Discours académique.

Dans la première partie des thèmes, nous avons mis l'élève à même de s'exercer sur toutes les parties du discours, depuis l'article jusqu'aux verbes auxiliaires et aux trois conjugaisons régulières inclusivement. Nous n'y avons inséré que très-peu de verbes neutres, réfléchis et réciproques, parce que notre intention a toujours été de commencer cette seconde partie par des thèmes sur les règles qui leur appartiennent. Nous avons aussi évité, autant que possible, d'introduire des verbes irréguliers dans la première partie, afin de donner à l'écolier le temps de les étudier. Leur grand nombre est capable d'effrayer au premier coup d'œil; mais on est bientôt rassuré si l'on réfléchit, 1° que les quatre cent quatre-vingt-trois ou quatre-vingt-quatre verbes irréguliers se réduisent, en quelque sorte, à une trentaine, sur lesquels tous les autres se conjuguent; 2° qu'ils sont presque tous réguliers dans leurs irrégularités. En effet, si nous examinons un ou deux de ces verbes, nous verrons qu'un peu de réflexion rend la difficulté presque nulle. *Acordar*, accorder, est irrégulier : l'irrégularité consiste à changer l'*o* en *ue* aux trois personnes du singulier et à la troisième du pluriel des trois présents, c'est-à-dire du présent de l'indicatif, du présent de l'impératif et du présent du subjonctif. Toutes les autres personnes et tous les autres temps sont réguliers. L'irrégularité du verbe *aborrecer*, abhorrer, consiste à placer un *z* devant le *c* toutes les fois que celui-ci doit être suivi d'un *o* ou d'un *a* : l'*o* et l'*a* ne se trouvent que dans les trois présents; il n'y a donc d'irrégularité que dans ces trois temps, et tous les autres sont réguliers. Que l'élève étudie ces verbes

avec attention, et ils ne lui offriront aucune difficulté sérieuse. — Dans les thèmes suivants, nous ferons connaître les verbes irréguliers par ces lettres *irr.*, toutes les fois qu'ils seront à une personne sujette à l'irrégularité, et on les trouvera à leur place par listes, en suivant l'ordre des conjugaisons.

INFINITIF.

présent,	arriver,	*llegar* (1).
participe,	arrivé,	*llegado.*
gérondif,	arrivant,	*llegando.*
prétérit,	être arrivé,	*haber llegado.*
gérondif passé,	étant arrivé,	*habiendo llegado.*
futur,	devoir arriver,	*haber de llegar.*
gérondif futur,	devant arriver,	*habiendo de llegar.*

INDICATIF.

Présent.

j'arrive, etc. (2) *llego, as, a, amos, ais, an.*

Imparfait.

j'arrivais, etc. *llegaba, abas, aba, ábamos, ábais, aban.*

Prétérit défini.

j'arrivai, etc. *llegu-é, aste, ó, amos, ásteis, aron.*

Prétérit indéfini.

je suis arriv-é, ée,	*he llegado.*
tu es arriv-é, ée,	*has llegado.*
il *ou* elle est arriv-é, ée,	*ha llegado.*
nous sommes arriv-és, ées,	*hemos llegado.*
vous êtes arriv-és, ées,	*habeis llegado.*
ils *ou* elles sont arriv-és, ées,	*han llegado.*

Prétérit antérieur.

je fus, tu fus, il *ou* elle fut arriv-é, ée; nous fûmes, vous fûtes, ils *ou* elles furent arriv-és, ées, *hube, hubiste, hubo, hubimos, hubisteis, hubieron llegado.*

Plus-que-parfait.

j'étais, tu étais, il *ou* elle était arriv-é, ée; nous étions, vous étiez, ils *ou* elles étaient arriv-és, ées, *habia, habias, habia, habiamos, habiais, habian llegado.*

(1) Ce verbe, sans être irrégulier, prend un *u* après le *g* dans toutes les personnes où il serait immédiatement suivi d'un *e*. Cette règle a lieu pour tous les verbes qui se terminent en *gar :* elle sert à conserver dans tous les temps et dans toutes les personnes la prononciation du *g* telle qu'elle est dans l'infinitif présent.

(2) Nous supprimons les pronoms, de l'emploi desquels les conjugaisons précédentes donnent assez d'exemples.

Futur absolu.

j'arriverai, etc., *lleg-aré, arás, ará, aremos, areis, arán.*

Futur antérieur.

je serai, tu seras, il *ou* elle sera arriv-é, ée; nous serons, vous serez, ils *ou* elles seront arriv-és, ées, *habré, habrás, habrá, habremos, habreis, habrán llegado.*

Futur conjonctif simple.

si j'arrive, etc., *ou* quand j'arriverai, etc., *si* ou *cuando, etc.* *lleg-are, ares, are, áremos, áreis, aren.*

Futur conjonctif composé.

si je suis *ou* quand je serai arriv-é, ée, etc., *si* ou *cuando, etc.*

si nous sommes *ou* quand nous serons arriv-és, ées, *hubiere, hubieres, hubiere, hubiéremos, hubiéreis, hubieren llegado.*

CONDITIONNELS.

Premier conditionnel présent.

j'arriverais, etc., *llegaria, arias, aria, ariamos, ariais, arian.*

Second et troisième conditionnels présents.

si j'arrivais, etc., *ou* quand j'arriverais, etc., *si* ou *cuando, etc.*

lleg-ara ou *ase.*
aras ou *ases.*
ara ou *ase.*

si nous arrivions, etc., *ou* quand nous arriverions, etc., *lleg-áramos* ou *ásemos.*
árais ou *áseis.*
aran ou *asen.*

Premier conditionnel passé.

je serais arriv-é, ée, etc.; nous serions arriv-és, ées, etc., *habria, habrias, habria, habriamos, habriais, habrian llegado.*

Second et troisième conditionnels passés.

si j'étais, *ou* quand je serais arriv-é, ée, etc., *si* ou *cuando, etc.*
hubiera ou *hubiese.*
hubieras ou *hubieses.*
hubiera ou *hubiese.*

si nous étions, *ou* quand nous serions arriv-és, ées, etc., *hubiéramos* ou *hubiésemos.*
hubiérais ou *hubiéseis.*
hubieran ou *hubiesen llegado.*

IMPÉRATIF.

Présent ou futur.

arrive,	*llega.*
qu'il arrive,	*llegue.*
arrivez,	*llegad.*
qu'ils arrivent,	*lleguen.*